

**Acta de la IV Asamblea General
Universidad de Vigo, 16 de octubre de 2009**

La presidente, Mercè Tricás, abrió la sesión a las 19:00 horas, estando presentes Icíar Alonso, Kane Amadou Yacoub, Susana Cruces, M^a Isabel del Pozo, M^a Manuela Fernández, Vivina Figueiredo, Isabel García, Luis Pegenaute, M^a Lluïsa Presas, Patricia Rodríguez, M^a Teresa Sánchez, Olga Torres y Carmen Valero, actuando como secretario Ricardo Muñoz.

Tras unas palabras de agradecimiento y felicitación de la presidente, en nombre de la asociación, a los organizadores del IV congreso internacional de la asociación en la Universidad de Vigo, el secretario leyó al acta de la reunión anterior, que resultó aprobada por asentimiento. A continuación, el secretario resumió la memoria de gestión, que incluía la concesión del premio a la mejor tesis del bienio 2006-2008 a la Dra Patricia Rodríguez Inés, de la Universidad Autónoma de Barcelona, por la investigación titulada «Uso de corpus en la formación de traductores (inglés-español-inglés)». Excepcionalmente, y como estaba dispuesto, se concedió el premio a la mejor tesis del bienio 2004-2006, que recayó en la Dra Icíar Alonso Araguás, de la Universidad de Salamanca, por su investigación titulada «Intérpretes de indias. La mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: antillas, caribe y golfo de México (1492-1540)». La memoria de gestión fue aprobada por asentimiento.

Se abrió un intercambio libre en el que los presentes coincidieron en que, constatada la vocación de continuidad de la AIEI y el renovado éxito de los congresos, se impone una organización más formal que permita avanzar a la asociación en sus objetivos. En concreto, se aprobó:

1. Fomentar la asociación de compañeros investigadores de la América Latina y establecer vínculos con sus asociaciones nacionales e internacionales.
2. Cambiar la cuenta de la asociación a otra entidad bancaria que facilite la domiciliación de las cuotas.
3. Someter a revisión los estatutos, para agilizarlos y dar mejor respuesta al cambiante panorama de la investigación en traducción e interpretación. Esto se decidió tras un breve debate acerca del procedimiento más adecuado para realizar las renovaciones de la Directiva, en el que se adujo, por ejemplo, la conveniencia de que la persona que represente a la sede organizadora del siguiente congreso se haga cargo de la Secretaría de la Asociación. A efectos prácticos, ello simplificaría la gestión aunque conllevaría la renovación bienal del cargo, lo que no permiten los Estatutos en su redacción actual.
4. Renovar la página web, para actualizar sus contenidos y mejorar su meta de fomentar el intercambio de información.
5. Establecer un período de dos meses (noviembre y diciembre de 2009) para intercambiar sugerencias y opiniones sobre la nueva redacción de los estatutos y la nueva factura de la página web y un segundo período de otros dos meses (enero y febrero de 2010) para alcanzar consensos y priorizar objetivos.
6. Incluir la entrega del diploma acreditativo de la concesión del premio de investigación en el acto de inauguración del siguiente congreso internacional de la AIEI, publicar una nota de prensa al efecto y publicitar el premio en medios electrónicos relevantes.
7. Recomendar la celebración de los congresos bianuales en el período entre cuatrimestres, esto es, en torno a febrero.

La asamblea aprobó también, por unanimidad, celebrar el congreso de 2013 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, a propuesta escrita de su decana, la Dra M^a Jesús García Domínguez.

Tras ello, se procedió a renovar la junta directiva. En esta ocasión hubo que renovar el comité ejecutivo al completo, ante las dimisiones de la presidente, Dra Mercè Tricás, y la

editora, Celia Rico. La presidente recordó que antes de prestarse a ejercer el cargo había señalado que lo haría solo por un período de dos años. Los presentes manifestaron su agradecimiento a ambas por su dedicación a la AIETI. Las votaciones para renovar la directiva dieron el resultado por unanimidad que a continuación se relaciona:

Presidente, Dr Ricardo Muñoz Martín (ULPGC)
Secretaria, Dra Isabel García Izquierdo (UJI)
Editor, Dr Alberto Álvarez Lugrís (UVIGO)
Tesorera, Dra M^a Manuela Fernández Sánchez (UGR)

El comité científico, renovado también por unanimidad, permanece compuesto por Jesús Baigorri (USAL), Gloria Corpas (UMA), Vivina Almeida (ESAC), Purificación Fernández (UVA), Isabel García (UJI) y M^a Lluïsa Presas (UAB). Se aprueba, también por asentimiento, la incorporación del Dr. Pegenaute (UPF) en sustitución de la Presidenta saliente, la Dra. Mercè Tricàs. Tras un intercambio adicional en el apartado de ruegos y preguntas, la presidente saliente levantó la sesión a las 20:55.

De lo que, como secretaria, doy fe.

Isabel García Izquierdo
Castellón, 19 de octubre de 2009